

## ZUSAMMENFASSUNG

*Sibylle Wolf*

### **Eine neue Venusstatuette vom jungpaläolithischen Fundplatz Dolni Vestonice (Mähren)**

In der vorliegenden Arbeit wurde eine kleine, vollplastische, weibliche Venusstatuette aus den Sammlungen des RGZM Mainz untersucht, die laut des angewiesenen Fundzusammenhangs von der jungpaläolithischen Fundstelle Dolni Vestonice (Mähren) stammen soll. Die Statuette wurde aufgrund des angeblichen Fundortes in die Reihe der dort gefundenen, weiblichen Figuren eingegliedert und Venus III genannt. Sie fällt besonders durch ihr nach rechts gewendetes Gesicht und ihren Standfuß auf.

Es wurde den zentralen Fragen nachgegangen, ob es sich bei der Figur um eine Fälschung oder um ein Original handelt und ob Venus III in die Epoche des mittleren Jungpaläolithikums zu datieren ist. Dazu wurde der gesamte Kanon der weiblichen Statuetten des mittleren Jungpaläolithikums evaluiert, um durch eine hohe Anzahl adäquat vergleichbarer Statuetten herauszufinden, ob Venus III stilistisch in diese Epoche eingeordnet werden kann.

Mit Hilfe der Infrarotspektroskopie wurde versucht das Material zu ermitteln, aus welchem Venus III hergestellt worden ist. Aufgrund von Verunreinigungen im Probenmaterial war es jedoch nicht möglich, das organische Material festzustellen, aus dem die Figur geschnitzt wurde. Die Brüchigkeit des Materials lässt den Schluss zu, dass es sich um fossiles Material handelt. Der Längsriss in der Figur ist typisch für Elfenbein. Höchstwahrscheinlich handelt es sich um Mammutelfenbein, welches an der Fundstelle Dolní Vestonice vorkommt.

Venus III haftete Sediment an, dessen Zusammensetzung mit der Mineralogischen Phasenanalyse ermittelt werden konnte. Es handelt sich um ein eisenhaltiges, kristallines Gemisch, welches mit der Bodenzusammensetzung des Fundplatzes Dolni Vestonice korrespondiert.

Nachdem die in dieser Arbeit aufgeführten Venusfiguren mit Venus III verglichen worden waren, wurde ersichtlich, dass Venus III stilistisch in den »Statuettenhorizont« des mittleren Jungpaläolithikums einzuordnen ist, weil all ihre Charakteristika Analogien in den verschiedenen Statuetten des mittleren Jungpaläolithikums finden.

Venus III wurde mit einem 3D-Scanner gescannt und konnte auf diese Weise digital vermessen werden. Die metrische Analyse ergab, dass die Konstruktion der Venus III, sowie ihre Proportionen und ihre Größe denen der anderen Figuren gleichen, und sie insofern keinen Sonderfall darstellt.

Die Untersuchung der Oberfläche von Venus III ergab, dass die Kerben und Spuren wahrscheinlich intentionell angebracht wurden.

Eine <sup>14</sup>C-Datierung erbrachte keine Ergebnisse, da die Probenmenge zu gering für eine Datierung war.

Über die Bedeutung von Venus III lässt sich aus heutiger Sicht nichts aussagen. Es werden jedoch verschiedene Interpretationen als mögliche Deutung betrachtet, von denen die Folgenden bevorzugt werden: Es könnte entweder eine junge Frau mit kleinen Brüsten während der Schwangerschaft dargestellt worden sein; der leicht vor gewölbte Bauch würde eine Schwangerschaft im 4. oder 5. Monat implizieren. Oder es wurde eine alte Frau mit erschlafftem Körper geschnitzt. Der ungesicherte Fundkontext bedeutet kein eindeutiges Indiz für eine Fälschung, zumal Venus III mit hoher Wahrscheinlichkeit aus Dolni Vestonice stammt. Auf der Basis der in der vorliegenden Arbeit vorgestellten Daten, Analysen und den daraus gezogenen Schlussfolgerungen scheint Venus III ein Original zu sein.

## SUMMARY

*Sibylle Wolf*

### **A new Venus figurine from the Upper Paleolithic find site Dolní Vestonice (Moravia)**

The topic of this paper is a small, female Venus sculpture in the round from the collections of the Römisch-Germanisches Zentralmuseum in Mainz. Based on the find context, it is postulated to originate from the Upper Paleolithic find site Dolní Vestonice in Moravia. On the basis of its association with the find site, the statue was included into the sequence of female figurines from the site and was labeled Venus III. It is remarkable due to her face, which is angled towards the right, and the pedestal foot.

The central questions to be answered were whether the figurine is authentic and whether Venus III dates to the middle Upper Paleolithic or if it is a fake. In order to respond to these questions, the entire spectrum of female statues from the Upper Paleolithic was evaluated in order to provide a large base of comparison with which to compare Venus III and to determine whether it fits into this period stylistically.

Infrared spectroscopy was applied to attempt to determine the material from which Venus III was fashioned. Due to contamination in the test sample it was not possible to identify the organic material from which the statue was carved. The brittle nature of the material allows for the conclusion that it is fossilized material. The vertical fracture in the figure is typical of ivory. It is most likely to be mammoth ivory, which occurs in abundance at the find site Dolní Vestonice.

The composition of sediments adhering to Venus III was tested using mineralogical phase analysis. It is made up of a ferrous crystalline mixture that corresponds to the ground composition of the Dolní Vestonice find site.

The comparison of Venus III with the Venus figurines described in this paper made clear that Venus III can be classified stylistically with the »statue horizon« of the middle Upper Paleolithic because its characteristics are analogous to various statues from the middle Upper Paleolithic.

Venus III was scanned using a 3D scanner and digitally measured. The metric analysis proved that the construction, its proportions and size closely resemble other figurines and that it is not an exception.

Careful study of the surface of Venus III showed that the notches and grooves on the surface were probably intentional.

<sup>14</sup>C-dating did not return any results because the sample size was too small for accurate results.

It is not possible to identify the meaning of Venus III for its makers from today's perspective. However, several interpretations are under consideration: It could either represent a young woman with small breasts during pregnancy, the slightly-curved stomach implies a pregnancy in its 4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> month. It could also represent an elderly woman whose body has lost its firmness. The unclear find context does not necessarily imply that the figurine is a fake, especially because Venus III most probably does originate from Dolní Vestonice. Based on the data, the analyses and the deduced conclusions presented in the paper, Venus III seems to be an authentic work of art from the Upper Paleolithic.

## RÉSUMÉ

*Sibylle Wolf*

### Découverte d'une Vénus provenant du site Paléolithique supérieur de Dolni Vestonice (Moravie)

Dans ce travail est exposée la découverte d'une petite Vénus issue des collections du musée Römisch-Germanisches Zentralmuseum à Mayence. Cette Vénus, du fait de son origine, était conservée avec les statuettes du site Paléolithique supérieur de Dolni Vestonice (Moravie). Cette figurine, dénommée Vénus III, est étonnante en raison de son visage, tourné à droite, et de sa stature.

La première question soulevée était de savoir si cette figurine était effectivement un original et, le cas échéant, si celle-ci pouvait être attribuée au paléolithique supérieur. L'une des démarches a consisté à analyser les nombreuses autres figurines assurément attribuées à cette période, ceci afin de voir si la Vénus III se rangeait effectivement dans les canons stylistiques de ladite époque.

L'emploi d'un infraspéctromètre n'a malheureusement pas permis de déterminer la matière première utilisée pour la confection de la Vénus III, ceci en raison de trop nombreuses pollutions. Toutefois, la fragilité du matériau ainsi que les stigmates observés laissent fortement supposer l'emploi de l'ivoire de mammoth comme matériau de sculpture, matière première par ailleurs retrouvée dans le site de Dolni Vestonice.

La Vénus III présentait encore les traces résiduelles d'un sédiment dont l'analyse minéralogique a ainsi pu être conduite. Il s'agit d'un mélange ferrugineux, cristallin, dont la composition est similaire à celle observée dans le site de Dolni Vestonice.

L'étude d'un large corpus de Vénus a permis d'établir de nombreuses analogies entre celles-ci et la Vénus III et, in fine, de rattacher la nouvelle figurine à l'horizon stylistique des statuettes du Paléolithique supérieur moyen.

Le scan en 3 dimensions de la Vénus III a permis de procéder à un certain nombre de mesures. L'analyse métrique révèle ainsi que la nouvelle statuette ne diffère en rien, dans ses proportions et dimensions, de celles observées pour les autres figurines.

L'examen de surface de la Vénus III tend à démontrer que les entailles et traces observées sont très probablement intentionnelles.

L'état de conservation de la pièce ne permet malheureusement pas d'envisager une datation <sup>14</sup>C.

Il demeure délicat aujourd'hui d'apprécier à sa juste valeur l'importance et la signification de la Vénus III. Si plusieurs interprétations peuvent être envisagées, deux d'entre elles nous semblent toutefois devoir être privilégiées: cette figurine pourrait ainsi représenter une jeune femme de petite poitrine; légèrement voûtée, au cours de sa grossesse, probablement au cours du 4<sup>ème</sup> ou 5<sup>ème</sup> mois. Alternativement, il pourrait s'agir de la représentation d'une vieille femme au corps fatigué. Le contexte de trouvaille de la découverte invalide l'hypothèse d'une contrefaçon; la Vénus III provient donc, et selon toute vraisemblance, du site de Dolni Vestonice.

Sur la base des données présentées dans ce travail, la Vénus III apparaît d'être un original.

## RÉSUMÉ

*Anne Lehoërf*

### **Les armes anciennes de la collection Odescalchi**

La collection Odescalchi conservée à Rome (palais de Venise) contient une cinquantaine de pièces archéologiques, achetées au XIX<sup>e</sup> siècle pour constituer un préambule à la collection des armes des époques médiévales et modernes qui forment l'essentiel de cette collection familiale. Elles viennent essentiellement de la péninsule italienne, dans son histoire et ses relations avec le monde hellénique et nord-alpin, datables entre le Bronze final et la période celtique. Mal connus des archéologues, ces objets sont présentés pour la première fois dans cette étude d'un point de vue typologique et technique. Cet ensemble, sans bouleverser totalement nos connaissances sur ces mobiliers, les renouvelle pour prendre sa place dans les corpus d'étude.

## ZUSAMMENFASSUNG

*Anne Lehoërf*

### **Antike Waffen in der Sammlung Odescalchi**

Die Sammlung Odescalchi im Palazzo Venezia in Rom umfasst über 50 archäologische Objekte, die im 19. Jahrhundert zur Abrundung des Bestandes an mittelalterlichen und neuzeitlichen Waffen angekauft wurden, welcher den Hauptteil dieser Privatsammlung ausmacht. Die Gegenstände stammen überwiegend von der Apenninhalbinsel und stehen für die Geschichte Altitaliens und seine Beziehungen zur griechischen und nordalpinen Welt, von der Jungbronzezeit bis zur keltischen Epoche. Der archäologischen Fachwelt bisher kaum bekannt, werden sie in der vorliegenden Studie erstmals unter typologischen und technologischen Gesichtspunkten vorgestellt. Das Ensemble trägt, ohne unsere Vorstellungen von dieser Fundgattung grundlegend zu verändern, doch Neues zu ihrer Kenntnis bei und reiht sich auf diese Weise unter die einschlägigen Materialeditionen ein.

Übersetzung: S. Wirth

## SUMMARY

*Anne Lehoërf*

### **The ancient weapons in the Odescalchi Collection**

The Odescalchi Collection housed in the Museo di Palazzo Venezia in Rome contains around 50 archaeological objects purchased in the 19<sup>th</sup> century to establish an introduction to the mediaeval and modern weapons which constitute the main part of this family collection. They mainly come from the Italian peninsula and reflect its history and relations with the Hellenic and northern Alpine world and date between the Late Bronze Age and the Celtic period. Not well-known by archaeologists, these objects are presented for the first time in this study from the point of view of typology and technique. This assemblage, without completely overturning our knowledge about these objects, restores the pieces to their place in works of study.

Translation: C. Bridger

## RESUMEN

*Raimon Graells i Fabregat*

***Mistophoroi* Ilergetes en el siglo IV aC: el ejemplo de las tumbas de Caballo de la necrópolis de la Pedrera (Vallfogona de Balaguer-Térmens, Catalunya, España)**

Se revisan dos tumbas con presencia de caballos del interior de Catalunya (nordeste de la Península Ibérica) a partir de la riqueza del ajuar metálico que destaca en el registro funerario del nordeste de la Península Ibérica por la complejidad: de la panoplia militar, de los elementos de gobierno del caballo y de los elementos de ornamentación y banquete. Estos ajuares presentan una *falcata* del sureste de la Península ibérica, una espada de hoja recta tipo la *Tène*, un casco de hierro céltico nord-alpino, dos bozales de bronce tipo *ápulo-macedónico*, dos frenos de hierro de tipo céltico, una *sítula* de bronce suritálica, etc. Pero se descarta la opción de una formación de las panoplias de la Pedrera a partir de un tráfico comercial debido a la ausencia de un comercio significativo en el interior de Catalunya en ese período. En cambio, estos conjuntos se identifican a partir de la participación de mercenarios ibéricos en las grandes guerras mediterráneas de época prerromana. Esta circulación de personas permite aceptar la formalización de los ajuares a partir de la participación conjunta en diferentes contiendas con otros grupos de mercenarios de diferentes orígenes (celtas, campanos, ibéricos del sureste, griegos, etc.) y por la asimilación de modos de comportamiento mediterráneos como la acumulación de armas de orígenes distintos.

Esta identificación responde a las primeras tumbas de príncipes-mercenarios ibéricos de s. IV aC reconocidas en la Península Ibérica. Estos conjuntos vienen a confirmar las abundantes fuentes clásicas sobre esta participación como mercenarios y se ratifica con la documentación de otros dos conjuntos similares en Castilsabás (Huesca) y el Castillo (Navarra) que definen un área idéntica a la que posteriormente ocupan los *equites* de la *Turma Salluitana* del *bronce de Ascoli* (s. I aC). Esta tradición como mercenarios en la grandes contiendas mediterráneas se completa por la documentación relativa a la segunda Guerra Púnica donde los líderes ilergetes (s. III aC) disponen sus ejércitos con formación clásica y tienen la capacidad de concentrar gran cantidad de *equites* e infantes, quizás evidenciando una relación compleja en todo el territorio entre el sur de Navarra y el Segre.

El trabajo se organiza en tres líneas: en primer lugar analiza la documentación sobre la necrópolis, los caballos y los ajuares. En segundo lugar analiza el mercenariado desde la numismática, como elemento de relación e interacción entre territorios y comunidades y como factor de formación de los ajuares de la necrópolis de la Pedrera. Y finalmente se relacionan los datos existentes para comprender el caso de los *mistophoroi* de la Pedrera dentro de un área de tradicional participación como mercenarios en el Mediterráneo.

## ZUSAMMENFASSUNG

*Raimon Graells i Fabregat*

***Mistophoroi* Ilergetes im 4. Jahrhundert v. Chr.: Das Beispiel der Pferdegräber aus dem Gräberfeld La Pedrera (Vallfogona de Balaguer-Térmens, Katalonien, Spanien)**

Zwei im Inneren Kataloniens (Nordosten der Iberischen Halbinsel) gefundene Pferdegräber werden hier im Hinblick auf die reichen Metallbeigaben untersucht. Diese Inventare unterscheiden sich vom im Nordosten der Iberischen Halbinsel üblichen Spektrum besonders durch ihre Vielfalt: Waffen, Teile vom Zaumzeug, Zierelemente und Gerätschaften für das Totenmahl. Diese Ensembles weisen eine *falcata* aus der südöstlichen iberischen Halbinsel, ein Latèneschwert, einen keltischen Eisenhelm aus dem nordalpinen Raum,

zwei Pferdemaulkörbe aus Bronze vom apulisch-makedonischen Typus, zwei gebrochene Eisentrensen vom keltischen Typus, eine in Süditalien hergestellte Bronzesitula usw. auf. Weil damals in der Region kein nennenswerter Handel getrieben wurde, können diese Ensembles nicht durch Tauschhandel entstanden sein. Sie können hingegen mit der Teilnahme iberischer Söldner an den großen Kriegen im Mittelmeergebiet zusammenhängen.

Die Entstehung dieser Ensembles lässt sich durch die Teilnahme von Iberern an verschiedenen Schlachten zusammen mit fremden Söldnern (Kelten, Kampanier, Iberer aus dem Südosten, Griechen usw.) und durch die Assimilierung mediterraner Verhaltensweisen – wie die Hortung von Waffen unterschiedlicher Herkunft – erklären.

Somit stellen die identifizierten Bestattungen die ersten Gräber von Söldnerfürsten des 4. Jahrhunderts v. Chr. auf der Iberischen Halbinsel dar. Die Ensembles bestätigen die vielen Zitate antiker Autoren bezüglich der Teilnahme iberischer Söldner und die Dokumentation von zwei weiteren Befunden in Castilsabás (Huesca) und im Gräberfeld von el Castillo (Navarra). Beide zusammen grenzen ein Areal ab, das später von den auf der Bronzetafel von Ascoli (1. Jahrhundert v. Chr.) erwähnten *equites* der *Turma Salluitana* besiedelt wird. Dieses in den großen mediterranen Schlachten auftretende Söldnertum kann durch die Zeugnisse über den Zweiten Punischen Krieg ergänzt werden. Danach verteilen die Führer der Ilergetes ihre Truppen nach einem klassischen Schema und sind imstande, eine große Zahl von *equites* und Fußsoldaten zu sammeln, was auf ein komplexes Netzwerk im ganzen Territorium zwischen dem südlichen Navarra und dem Fluss Segre hinweist.

Diese Untersuchung besteht aus drei Teilen: 1. Dokumentation des Gräberfeldes, der Pferde und der zugehörigen Ensembles; 2. Untersuchung über die Münzen der Söldner als interaktives Bindeglied zwischen Territorien und Gemeinschaften und als Faktor für die Entstehung der im Gräberfeld La Pedrera geborgenen Ensembles; 3. schließlich der Vergleich zwischen den Daten, um den Fall der Mistophoroi von La Pedrera in einem Areal, wo das Söldnertum etabliert war, zu verstehen.

Übersetzung: Y. Gautier

## SUMMARY

*Raimon Graells i Fabregat*

***Mistophoroi* (mercenaries) of the Ilergetes in the 4<sup>th</sup> century B.C.: the example of horses' graves in the necropolis of La Pedrera (Vallfogona de Balaguer-Térmens, Catalonia, Spain)**

Two graves of horses discovered in the interior of Catalonia in the northeast of the Iberian peninsula are examined here with regard to their rich metal grave-goods. These inventories differ from the spectrum usually found in the northeast of the Iberian peninsula especially in their variety: military equipment, pieces of harness, decorative elements and tools for the funerary meal. The assemblages consist of a sickle-shaped sword from the southeast of the Iberian peninsula, a La Tène sword, a Celtic iron helmet from the northern Alpine region, two bronze horse-muzzles of the Apulian-Macedonian type, two iron bits of Celtic form, a bronze situla made in southern Italy etc. But, since no significant trade was carried out in the region at that time, the assemblages could not have come about through barter. They could, however, be connected with the participation of Iberian mercenaries in the major wars of the Mediterranean.

The origin of these assemblages could be explained by Iberians taking part in different battles together with foreign mercenaries (Celts, Campanians, Iberians from the southeast, Greeks etc.) and through the assimilation of Mediterranean characteristics, such as the hoarding of weapons from various places.

Thus, the burials identified correspond to the first graves of mercenary leaders of the 4<sup>th</sup> century B.C. in the Iberian peninsula. The assemblages confirm the many passages in ancient authors concerning the participation of Iberian mercenaries and the documentation of two further features in Castilsabás (Huesca) and the cemetery of El Castillo (Navarre). Both delineate an area which was settled by the *equites* of the *Turma Salluitana* later mentioned on the bronze tablet from *Ascoli* (1<sup>st</sup> century B.C.). This mercenary service appearing in the major Mediterranean battles can be supplemented by the sources on the Second Punic War. Accordingly, the leaders of the *Ilergetes* distributed their troops following a classic scheme and were in the position to assemble a large number of horsemen and foot-soldiers, which points to a complex network within the whole territory between southern Navarre and the River Segre.

This investigation consists of three parts: 1. The documentation of the cemetery, of the horses and the assemblages belonging to them; 2. An analysis of the mercenaries' coins as an interactive connection between the territories and the communities and as a factor for the origin of the assemblages discovered in the cemetery of La Pedrera; 3. Finally, a comparison of the data, in order to understand the case of the mercenaries (*mistophoroi*) of La Pedrera in an area, where mercenary service was established.

Translation: C. Bridger

## RÉSUMÉ

*Raimon Graells i Fabregat*

***Mistophoroi* Ilergetes au IV<sup>e</sup> s. av. J.-C.: l'exemple des tombes de chevaux de la nécropole de La Pedrera (Vallfogona de Balaguer-Térmens, Catalunya, España)**

Deux tombes de chevaux trouvées à l'intérieur de la Catalogne (nord-est de la péninsule ibérique) sont analysées ici sur la base du riche mobilier métallique. Ce mobilier se distingue spécialement par la complexité du registre funéraire exceptionnel dans le nord-est de la péninsule ibérique: panoplie militaire, éléments du harnais, garnitures et ustensiles du banquet funéraire. Ces ensembles présentent une falcata du sud-est de la péninsule ibérique, une épée la Tène, un casque en fer celtique du nord des Alpes, deux muselières en bronze de type macédo-apulien, deux mors articulés en fer de type celte, une situle en bronze fabriquée en Italie méridionale, etc. Mais on ne peut attribuer à des échanges la genèse des mobiliers de La Pedrera en l'absence, à cette époque, d'un commerce significatif dans cette région. En revanche, ces ensembles peuvent être rattachés à la participation de mercenaires ibères aux grandes guerres méditerranéennes de l'époque pré-romaine. La formation de tels ensembles peut s'expliquer par la participation à diverses batailles de ressortissants ibères avec d'autres mercenaires étrangers (Celts, Campaniens, Ibères du Sud-Est, Grecs etc.) et par l'assimilation de comportements méditerranéens comme l'accumulation d'armes de différentes origines.

Les sépultures identifiées correspondent ainsi aux premières tombes de princes mercenaires du 4<sup>e</sup> s. av. J.-C. dans la péninsule ibérique. Ces ensembles confirment les nombreuses références d'auteurs classiques sur la participation de mercenaires ibères et recourent la documentation de deux autres contextes, à Castilsabás (Huesca) et dans la nécropole d'El Castillo (Navarre), qui délimitent une aire identique à celle qui sera occupée plus tard par les *equites* de la *Turma Salluitana* mentionnés sur la plaque de bronze d'*Ascoli* (1<sup>er</sup> s. av. J.-C.). Cette tradition de mercenaires dans les grands batailles du monde méditerranéen peut être complétée par la documentation relative à la deuxième Guerre Punique où les chefs des *Ilergetes* (3<sup>e</sup> s. av. J.-C.) disposent leurs armées selon le schéma classique et se montrent capables de réunir une grande quantité d'*equites* et de fantassins, démontrant la présence d'un réseau complexe dans tout le territoire situé entre le sud de la Navarre et la Sègre.

Ce travail s'articule sur trois volets: 1. la documentation de la nécropole, des chevaux et des ensembles associés; 2. l'analyse à travers les monnaies du mercenaire comme élément de relation et d'interaction entre territoires et communautés, et comme élément formatif des ensembles découverts dans la nécropole de la Pedrera ; 3. enfin, la comparaison des données pour comprendre le cas des mistophoroi de la Pedrera dans une aire où le mercenariat était une pratique traditionnelle.

Traduction: R. Graells i Fabregat / Y. Gautier



## ZUSAMMENFASSUNG

*Piotr Łuczkiwicz · Martin Schönfelder*

### **Untersuchungen zur Ausstattung eines späteisenzeitlichen Reiterkriegers aus dem südlichen Karpaten- oder Balkanraum**

Die späteisenzeitliche Padea-Panagjurski Kolonii-(PPK)-Gruppe im südlichen Rumänien und nördlichen Bulgarien wird hauptsächlich über Gräber mit eiserner Waffen- und Reitausstattung definiert. Hier wird eine derartige Ausstattung im RGZM Mainz aus der Stufe Lt D1 vorgestellt; sie besteht aus einem keltisch anmutenden Schwert in seiner Eisenscheide, einem runden Schildbuckel und einer großen Lanzenspitze, einem gebogenen Messer mit Scheide, einer Gürtelschließe sowie einer »thrakischen« Hebelstangentrense und einem Sporenpaar. Das Fundgut trägt im Wesentlichen einen lokalen Charakter, auch das Schwert gehört einem Typ an, der besonders im Osten verbreitet ist. Die Gräber der PPK-Gruppe zeichnen sich durch ein hohes Maß an Einheitlichkeit aus – sie repräsentieren eine weitgehend homogene Schicht von Reiterkriegern, aus der nur die Gräber von Cugir und Porților de Fier durch Goldschmuck hervortreten. Verbindungen mit der Latènekultur ergeben sich vor allem über die Schwerter; häufig handelt es sich jedoch um Exemplare, deren Typen eindeutig ihren Verbreitungsschwerpunkt östlich der bekannten keltischen Oppida haben – wenngleich sie von der Latènekultur klar beeinflusst sind. Hingegen wirken die runden Schildbuckel, die »thrakischen« Hebelstangentrensen und die rechteckigen Gürtelschließen aus dem Bereich der südlichen Karpathen und der unteren Donau in die Zone der Oppida hinein.

## SUMMARY

*Piotr Łuczkiwicz · Martin Schönfelder*

### **Investigations into the equipment of a Late Iron Age cavalryman from the southern Caucasus or the Balkans**

The Late Iron Age Padea-Panagjurski Kolonii group of southern Romania and northern Bulgaria is mainly defined by its graves with iron weapons and cavalry equipment. Such equipment in the RGZM Mainz from the period La Tène D1 is presented here. It consists of a Celtic-looking sword in its iron sheath, a round shield-boss and a large lance-head, a curved knife with sheath, a belt-clasp, as well as a »Thracian« curb bit and a pair of spurs. The objects seem mainly to be local in origin, even the sword belongs to a type particularly widespread in the East. The graves of the PPK group display a high degree of uniformity; they represent a generally homogeneous class of cavalrymen from which only the graves of Cugir and Porților de Fier stand out as a result of their gold jewelry. Connections with the La Tène culture are shown especially by the swords; often, though, these are specimens whose types have the focus of their distribution east of the known Celtic oppida, even though they are clearly influenced by the La Tène culture. By contrast, the round shield-bosses, the »Thracian« curb bits and the rectangular belt-clasps infiltrate from the region of the southern Caucasus and the lower Danube into the zone of the oppida.

Translation: C. Bridger

## RÉSUMÉ

*Piotr Łuczkiwicz · Martin Schönfelder*

### Etude de l'équipement d'un cavalier de l'âge du Fer tardif originaire des Carpates méridionales ou des Balkans

Le groupe Padea-Panagjurski Kolonii-(PPK) de l'âge du Fer tardif, réparti sur la Roumanie méridionale et la Bulgarie septentrionale, se définit principalement par l'équipement des cavaliers retrouvé dans les tombes. Nous en présentons ici un exemple du Römisch-Germanisches Zentralmuseum de Mayence qui date de la phase LT D1. Cet équipement comprend une épée d'aspect celte dans son fourreau, un umbo rond et une grande pointe de lance, un couteau incurvé avec fourreau, une boucle de ceinture ainsi qu'un mors de bride «thrace» et une paire d'éperons. Globalement, ces objets affichent un caractère local et l'épée est d'un type particulièrement répandu à l'est. Les tombes du groupe PPK se caractérisent par une grande uniformité et reflètent une couche homogène de cavaliers, dont se distinguent seules les tombes de Cugir et Porților de Fier par leurs bijoux en or. Des contacts avec la civilisation de La Tène se manifestent surtout à travers les épées, dont les types se concentrent cependant nettement à l'est des célèbres oppida celtes, même s'ils révèlent des influences de La Tène évidentes. Par contre, les umbos ronds, les mors de bride «thraces» et les boucles de ceinture carrées des Carpates méridionales et du Bas-Danube influencent la zone des oppida.

Traduction: Y. Gautier

## ZUSAMMENFASSUNG

*Christine Ertel · Gabriele Seitz*

### **Ein Propylon des römischen Quell- und Tempelbezirks von Badenweiler**

Bauarbeiten des 19. Jhs. und Rettungsgrabungen des 20. Jhs. erbrachten im Bereich der Evangelischen Kirche von Badenweiler acht große Architekturböcke. Sie stammen von Pilasterschäften, einem Pilasterkapitell, der Attika und den Bogenarchivolten. Die Ausführungsunterschiede der Ornamente an den Archivolten belegen mehr als zwei Ansichtsseiten des Bogenbauwerks, sodass ein vierseitiges Bogenbauwerk rekonstruierbar ist. Die exponierte Lage der Parzelle und die Grabungsbefunde deuten auf einen Kultbau unter der heutigen Kirche hin, der wahrscheinlich der Diana Abnoba geweiht war. Sein an dem Hanggelände zeilenförmig angeordneter Temenos umfasste vermutlich die noch heute aktive Heilquelle. Das Bogenbauwerk fungierte als Propylon zum Tempelbezirk, das sich entweder zu einem Vorhof oder einem äußeren Treppenaufgang öffnete.

## SUMMARY

*Christine Ertel · Gabriele Seitz*

### **Propylon of the Roman temple district with mineral spring at Badenweiler**

In the course of rebuilding (19<sup>th</sup> century) and excavation activities (20<sup>th</sup> century) at the Protestant Church at Badenweiler eight big blocks of architecture were discovered. They belong to shafts of pilasters, a pilaster capital, an attic and arches. Slight differences in ornamentation indicate that there was not only one arch, but a quadrifrons. The special situation of the Protestant Church can be understood as the place of a Roman temple, which could have been consecrated to Diana Abnoba, the goddess of the Black Forest. The long temple precinct following the natural slope included the holy source, which is still active today. The quadrifrons served as an external or internal propylon of the temple precinct.

## RÉSUMÉ

*Christine Ertel · Gabriele Seitz*

### **Propylon du sanctuaire romain avec source guérissante à Badenweiler**

Activités de construction (19<sup>ème</sup> siècle) et fouilles (20<sup>ème</sup> siècle) près de l'église protestante à Badenweiler ont mis au jour huit grands blocs d'architecture. Parmi eux se trouvent fragments des pilastres, d'un chapiteau de pilastre, d'un attique et des arcs. Les petites différences des ornements indiquent qu'il existait plus d'un seul arc. Le bâtiment se présente donc comme un quadrifrons. La situation topographique de l'Eglise protestante laisse deviner un temple romain à cette place, vraisemblablement consacré à Diana Abnoba, la déesse du Forêt Noir. Le temenos du temple suivait la pente et enfermait la source guérissante, qui est encore aujourd'hui active. Le quadrifrons fonctionnait comme propylon extérieur ou intérieur du temenos.

## ZUSAMMENFASSUNG

### *Cecilia Moneta*

#### **Eine Trierer Sigillata-Reliefschüssel mit zwei Modelgraffiti des Perpetuus. Eine Studie zur Perpetuus-Primanus-Dignus-Gruppe**

Im Magazin des RGZM liegt eine unveröffentlichte Terra-Sigillata-Bilderschüssel der Form Drag. 37. Auf der Schüssel sind zwei Modelgraffiti (»Perpetui«) angebracht. Nach einer geochemischen Analyse ist ihre Herkunft aus Trier gesichert. Es handelt sich um eine Schüssel des Trierer Töpfers Perpetuus, der in Trier in der zweiten Hälfte des 3. Jahrhunderts arbeitete und dessen Ware im Töpfereiabfall des »Massenfunds« vorkommt. Er produzierte zusammen mit zwei anderen Töpfern namens Primanus und Dignus, die durch ihre Verwendung Rheinzaberner und Trierer Bildtypen charakterisiert sind. Nach dem Vergleich der Bildtypen der Gruppe mit denjenigen aus Rheinzabern und Trier ist eine Auswanderung von Rheinzaberner Töpfern (darunter Perpetuus) nach Trier gesichert, die wohl um die Mitte des 3. Jahrhunderts stattfand.

## SUMMARY

### *Cecilia Moneta*

#### **A decorated samian bowl from Trier with two model graffiti of Perpetuus. A study of the Perpetuus-Primanus-Dignus Group**

In the depot of the RGZM there is an unpublished decorated samian bowl of type Dragendorff 37, on which there are two graffiti of the model (»Perpetui«). Following a geochemical analysis it certainly originated in Trier. This is a bowl of the Trier potter Perpetuus, who worked there in the second half of the 3<sup>rd</sup> century and whose products appear in the pottery waste of the »Massenfund«. He manufactured together with two other potters, Primanus and Dignus, who are characterised by their use of pictorial motives from Rheinzabern and Trier. After comparing the pictorial types of the group with those from Rheinzabern and Trier, an emigration of Rheinzabern potters, including Perpetuus, to Trier is certain. This occurred around the middle of the 3<sup>rd</sup> century.

Translation: C. Bridger

## RÉSUMÉ

### *Cecilia Moneta*

#### **Un bol en sigillée de Trèves à décor moulé avec deux signatures de Perpetuus. Une étude du groupe Perpetuus-Primanus-Dignus**

Les réserves du RGZM abritent un bol décoré en terre sigillée du type Drag. 37. Deux signatures (Perpetui) y furent apposées. L'analyse géochimique établit qu'il provient de Trèves. Il s'agit d'un bol du potier Perpetuus qui a travaillé à Trèves dans la deuxième moitié du 3<sup>e</sup> siècle et dont on retrouve de la vaisselle dans les déchets d'atelier du «dépôt». Il a produit avec deux autres potiers, Primanus et Dignus, qui se caractérisent par l'utilisation de motifs propres à Rheinzabern et Trèves. La comparaison des types de décors utilisés par le groupe et par les ateliers de Rheinzabern et de Trèves établit que des potiers ont quitté Rheinzabern pour Trèves vers le milieu du 3<sup>e</sup> siècle.

Traduction: Y. Gautier

## ZUSAMMENFASSUNG

*Jérémie Chameroy*

### **Ein spätantiker Münzschatz aus Tunesien im RGZM. Untersuchungen zu Umlauf, Prägung und Thesaurierung von Imitationen im ausgehenden 3. Jahrhundert in Nordafrika**

1986 erwarb das RGZM einen spätrömischen Münzschatz, der zu einem unbestimmten Zeitpunkt an einem unbekanntem Ort in Tunesien zutage kam. Schließen wir fünf Bronzemünzen des 4.-5. Jahrhunderts aus, die dem ursprünglichen Hort wahrscheinlich erst nach seiner Entdeckung beigelegt wurden, besteht der Münzschatz aus 378 Imitationen des ausgehenden 3. Jahrhunderts. Offizielle Vorlagen dieser Imitationen sind die ca. 270 in Rom geprägten Konsekrationsmünzen des Claudius II. (*Diuo Claudio*) sowie die in Trier bzw. in Köln ausgebrachten Antoniniane der gallischen Usurpatoren Victorinus (269-271) bzw. Tetricus (271-274). Zahlenmäßig übersteigen die Nachprägungen des Gallischen Sonderreichs die *Diuo Claudio*-Imitationen. Ein Teil der im tunesischen Münzschatz aufgenommenen Imitationen wurden in den 270/280er Jahren in illegalen Lokalwerkstätten in Italien bzw. in Gallien ausgebracht und gelangten dann nach Nordafrika. Doch macht der tunesische Münzschatz des RGZM ein beträchtliches Ensemble von *Diuo Claudio*-Imitationen bekannt, die durch ihren Stil miteinander bzw. mit Stücken aus anderen nordafrikanischen Münzschatzen verbunden sind. Aufgrund dieser Beobachtungen schließen wir auf eine nordafrikanische Imitationsprägung von *Diuo Claudio*. Weiterhin belegt die enge Affinität von Victorinus/Tetricus-imitationen im tunesischen Münzschatz des RGZM mit vergleichbaren Stücken aus algerischen Münzschatzen (Announa I und II), dass auch Münzen der gallischen Usurpatoren in Nordafrika nachgeprägt wurden. Der tunesische Münzschatz des RGZM, der spätestens Anfang des 4. Jahrhunderts verborgen wurde, zeigt, dass die intensive Imitationsprägung der 270/280er Jahre nicht nur auf Gallien und Britannien beschränkt war, sondern auch in den nordafrikanischen Provinzen stattfand. Zusammen mit anderen Münzschatzen der Gruppe IV (Tab. 2) legt er Zeugnis ab für die Münzkrise (Inflation, Geldknappheit), die die Provinzen Africa Proconsularis und Numidien im letzten Drittel des 3. Jahrhunderts erfasste.

## SUMMARY

*Jérémie Chameroy*

### **A Late Roman coin-hoard from Tunisia in the RGZM. Investigations into circulation, striking and hoarding of imitations in the late 3<sup>rd</sup> century in North Africa**

In 1986 the RGZM bought a Late Roman coin-hoard which had been found at an unknown point of time and location in Tunisia. Disregarding five bronze coins of the 4<sup>th</sup>-5<sup>th</sup> century, which were probably only added to the hoard after its discovery, the hoard comprises 378 imitations of the late 3<sup>rd</sup> century. The official prototypes of these imitations are the consecration coins of Claudius II. (Divo Claudio) minted in Rome around 270, as well as the antoniniani of the Gallic usurpers Victorinus (269-271) and Tetricus (271-274) struck in Trier and Cologne. The imitations of the Gallic Empire exceed in number those of the Divo Claudio imitations. A part of the imitations found in the Tunisian hoard was produced in the 270ies and 280ies in illegal local workshops in Italy and Gaul, whence they found their way to North Africa. However, the Tunisian hoard in the RGZM provides a significant assemblage of Divo Claudio imitations, which owing to their style are connected to one another and with other North African coin-hoards. As a result of these observations, we conclude that there was a North African production of Divo Claudio imitations. Moreover, the strong affinity of Victorinus and Tetricus imitations within the Tunisian hoard in the RGZM with com-

parable pieces in Algerian coin-hoards (Announa I and II) proves that coins of the Gallic usurpers were also struck in North Africa.

The Tunisian hoard in the RGZM, which was hidden at the beginning of the 4<sup>th</sup> century at the latest, shows that the intensive striking of imitations from the 270ies and 280ies was not restricted to Gaul and Britain, but also occurred in the North African provinces. Together with the other coin-hoards of group IV (**tab. 2**) it bears witness to the currency crisis (inflation, lack of money) which gripped the provinces of Africa Proconsularis and Numidia in the final third of the 3<sup>rd</sup> century.

Translation: C. Bridger

## RÉSUMÉ

*Jérémie Chameroy*

**Un trésor monétaire romain tardif de Tunisie au RGZM. Recherches sur la circulation, la frappe et la thésaurisation des imitations à la fin du III<sup>e</sup> siècle en Afrique du Nord**

En 1986, le RGZM acquit un trésor monétaire romain tardif, découvert en Tunisie en un lieu et à une date inconnus. Si l'on exclut les cinq bronzes des IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècles, qui n'ont probablement été joints au dépôt original qu'après sa découverte, le trésor monétaire se compose de 378 imitations de la fin du III<sup>e</sup> siècle. Les monnaies officielles ayant servi de modèles à ces imitations sont les antonins de consécration de Claude II (*Diuo Claudio*) émis à Rome vers 270 ainsi que les antoniniens frappés à Trèves et à Cologne au nom des usurpateurs gaulois Victorin (269-271) et Tétricus (271-274). En nombre, les imitations de l'Empire gaulois dépassent les imitations *Diuo Claudio*. Une part des imitations entrées dans le trésor tunisien du RGZM a été produite dans les années 270/280 dans des ateliers locaux illégaux à Rome (?) et en Gaule, puis parvint en Afrique du Nord par le biais du commerce. Cependant, le trésor tunisien du RGZM livre un important ensemble d'imitations du type *Diuo Claudio* qui, par le style, sont non seulement très liées les unes aux autres mais se rapprochent également d'imitations provenant d'autres trésors nord-africains. A l'appui de ces observations, on conclut à la frappe d'imitations du type *Diuo Claudio* en Afrique du Nord. De même, des affinités de style observées entre des imitations de Victorinus/Tétricus contenues dans le trésor tunisien du RGZM et dans les trésors algériens d'Announa I et II attestent que des monnaies des usurpateurs gaulois ont également été imitées en Afrique du Nord.

Ainsi, le trésor tunisien du RGZM, enfoui au plus tard au début du IV<sup>e</sup> siècle, montre que la production intensive d'imitations dans les années 270/280 ne se limitait pas à la Gaule et à la Bretagne, mais avait lieu également en Afrique du Nord. Avec d'autres trésors du groupe IV (**tab. 2**), il apporte un témoignage de la crise monétaire (inflation, pénurie monétaire) qui sévit en Proconsulaire et en Numidie dans le dernier tiers du III<sup>e</sup> siècle.

## ZUSAMMENFASSUNG

*Christian Heitz*

### »Zerrbilder« – zur Behandlung von Fremden auf spätrömischen Münzen

In der Spätantike, ab dem späten 3. Jahrhundert, tritt neben die gebräuchlichen triumphalen Chiffren der römischen Kunst, in denen auch ein unterlegener Gegner auftaucht, ein neues, leicht abgewandeltes Motiv: Eine hohe römische Autorität, meist Kaiser oder Gottheit, zerrt einen kleinen gefesselten Gefangenen an dessen Haarschopf hinter sich her. Mögliche motivische Vorbilder und die Notwendigkeit der Neugestaltung eines triumphalen Motivs sind jedoch unklar. Die Untersuchung zeigt, dass eindeutige motivische Vorbilder in der römischen Kunst fehlen. Ein Abgleich mit zeitgenössischen literarischen Quellen kann vielmehr wahrscheinlich machen, dass dieses neue Motiv ganz dezidiert für einen bestimmten Zweck in einem spezifischen historischen Kontext geschaffen wurde: Zur Verdeutlichung der römisch-kaiserlichen Kontrolle und Autorität in einer Zeit, in der immer stärker nicht-römische Elemente die Geschicke des Reichs zu beeinflussen beginnen.

## SUMMARY

*Christian Heitz*

### Distorted pictures – concerning the treatment of foreigners on Late Roman coins

From the late 3<sup>rd</sup> century onwards, as well as the usual topoi of triumphal scenes in Roman art, a new, slightly modified motif appears: A high Roman authority, mostly the Emperor or a deity, drags behind him a small, bonded captive by the hair. Possible predecessors of this motif and the need to create a new way of expressing a triumphal motive are, however, open to debate. The present study shows that clear predecessors of this motif are lacking in Roman art. A comparison with contemporary literary sources, though, makes it probable that this new motif was most certainly created for a particular purpose in a specific, historical context: To express Roman Imperial control and authority in a period, when non-Roman elements were increasingly beginning to influence the affairs of the Empire.

Translation: C. Bridger

## RÉSUMÉ

*Christian Heitz*

### Caricatures – du traitement des étrangers sur des monnaies du Bas-Empire

Dès la fin du 3<sup>e</sup> siècle, un nouveau motif, légèrement modifié, vient rejoindre les références triomphales habituelles de l'art romain représentant un adversaire vaincu: Une haute autorité romaine, généralement un empereur ou une divinité, traîne par les cheveux un petit prisonnier ligoté. Mais l'incertitude subsiste quant aux modèles possibles et à la nécessité de renouveler un motif triomphal. L'étude démontre que des modèles évidents de ce motif font défaut dans l'art romain. En comparant ce nouveau motif avec des sources littéraires de l'époque, il devient bien plus probable qu'il ait été créé dans un but précis et un contexte historique spécifique: pour affirmer le contrôle et l'autorité de l'empereur romain à une époque qui voit grandir l'influence d'éléments barbares dans l'évolution de l'empire.

Traduction: Y. Gautier

## ZUSAMMENFASSUNG

*Christian Miks*

### Spätrömische Kammhelme mit hoher Kammscheibe

Einige neu entdeckte, erstmals identifizierte oder auch nur neu betrachtete Fundstücke belegen, dass römische Kammhelme mit hohem, blechartigen Kammaufsatz – dessen Stirnseite oftmals ein Beschlag mit Christusmonogramm vorgeblendet war – zwischen dem späten 3. Jahrhundert und der ersten Hälfte des 5. Jahrhunderts n. Chr. keine Seltenheit darstellten. Unterschiedliche, jedoch stets permanente Anbringungsweisen der entweder in den Helmkamm integrierten oder als separates Bauteil aufgesteckten hohen Kammscheiben lassen in Verbindung mit den an manchen Kämmen zwar vorhandenen, offenbar jedoch nie genutzten Aufsteckvorrichtungen den Schluss zu, dass es sich bei den Scheiben um ein bestimmtes Truppen- oder eher Rangabzeichen gehandelt haben könnte.

## SUMMARY

*Christian Miks*

### Late Roman ridge helmets with high crescents

Several recently discovered, initially identified or even only restudied objects prove that Roman ridge helmets with high, sheet-like crescent attachment, the forehead part of which often carried a fitting with a Christian monogram, were not rare between the late 3<sup>rd</sup> and first half of the 5<sup>th</sup> century. Different, yet always permanent ways of attaching the high crescents, be it either integrated into the helmet's ridge or fixed as a separate piece, together with devices for attachment provided on some crests, yet evidently never used, allow one to conclude that the crescents could have been a sign of a particular unit or rather of a rank.

Translation: C. Bridger

## RÉSUMÉ

*Christian Miks*

### Casques à crête du Bas-Empire avec disque

Quelques objets retrouvés, identifiés pour la première fois ou tout simplement réexaminés confirment que les casques à crête surmontés d'une sorte de tôle n'étaient pas rares entre la fin du 3<sup>e</sup> siècle et la première moitié du 5<sup>e</sup> siècle ap. J.-C. La face antérieure de la tôle était souvent cachée par une garniture portant un chrisme. Les différents modes de fixation, qui ne changent pas, des disques intégrés à la crête ou montés séparément indiqueraient, en les comparant aux éléments de fixation inutilisés constatés sur de nombreuses crêtes, que ces disques correspondraient à un insigne d'unité ou plutôt de rang.

Les différents modes de fixation des disques intégrés à la crête ou montés séparément ne changent pas. Comparés aux éléments de fixation inutilisés constatés sur de nombreuses crêtes, ils laissent supposer que ces disques correspondent à un insigne d'unité ou plutôt de rang.

Traduction: Y. Gautier



## ZUSAMMENFASSUNG

*Benjamin Furlas*

### **Eine frühbyzantinische Silberschale mit der Darstellung des heiligen Theodor**

Die 1977 erworbene Schale im Römisch-Germanischen Zentralmuseum in Mainz gehört zur Gruppe der mit fünf Kontrollstempeln versehenen frühbyzantinischen Silberobjekte. Die Stempel datieren das Objekt in die Regierungszeit Kaiser Justinians I. (527-565). Wahrscheinlich entstand die Schale im Zeitraum 527 bis um die Mitte des 6. Jahrhunderts, möglicherweise während der Amtszeit des *comes sacrarum largitionum* Flavios Strategios (532-539).

Der im Mittelmedaillon der Schale dargestellte Heilige kann durch den spezifischen Kopftypus als Theodor Tiron identifiziert werden. Die Ikonographie dieses Heiligenbildes geht mit einiger Wahrscheinlichkeit auf eine Bildschöpfung der ersten Hälfte des 6. Jahrhunderts zurück. Der Bildtypus mit dem vor der Brust gehaltenen kleinen Kreuz ist ein Novum in der Kunst des 6. Jahrhunderts, der sich dauerhaft in der Heiligenikonographie der byzantinischen Kunst etabliert. Die Silberschale in Mainz stellt das wohl älteste fest datierte Zeugnis für diese richtungsweisende Ikonographie mit dem Attribut des kleinen Handkreuzes dar.

## SUMMARY

*Benjamin Furlas*

### **An early Byzantine silver plate with a portrait of St. Theodore**

In 1977 an early Byzantine silver plate was purchased by the Römisch-Germanisches Zentralmuseum in Mainz. It is part of the group of silverware marked with five Imperial stamps. According to these stamps it was manufactured during the reign of Emperor Justinian I. (527-565), probably in the period between 527 and the middle of the 6<sup>th</sup> century and perhaps during the tenure of the *comes sacrarum largitionum* Flavios Strategios (532-539).

Owing to the specific head type the saint depicted in the central medallion of the plate can be identified as Theodore Tiron. The iconography of this image very probably originated during the first half of the 6<sup>th</sup> century. The type of image with the small cross held in front of his chest represents a novelty in the art of the 6<sup>th</sup> century, an image which would become well-established in the iconography of the saints in Byzantine art. The silver plate in Mainz seems to be the earliest securely dated example for this trend-setting iconography with the attribute of the small cross held in the hand.

Translation: C. Bridger

## RÉSUMÉ

*Benjamin Furlas*

### **Une coupe en argent de l'époque byzantine précoce avec la représentation de saint Théodore**

La coupe du Römisch-Germanisches Zentralmuseum de Mayence, acquise en 1977, fait partie du groupe d'objets en argents de l'époque byzantine précoce qui portent cinq marques de contrôle. Les poinçons datent l'objet du règne de l'empereur Justinien 1<sup>er</sup> (527-565). Cette coupe fut réalisée probablement entre 527 et le milieu du 6<sup>e</sup> siècle, peut-être sous le mandat du *comes sacrarum largitionum* Flavios Strategios (532-539).

Le saint figurant dans le médaillon central peut être identifié à saint Théodore Tiron par son type de tête caractéristique. L'iconographie de ce saint remonte, avec quelque vraisemblance, à un modèle de la première moitié du 6<sup>e</sup> siècle. Ce type iconographique avec une petite croix tenue devant la poitrine est une nouveauté dans l'art du 6<sup>e</sup> siècle, qui s'établit durablement dans l'iconographie sacrée de l'art byzantin. La coupe en argent de Mayence est apparemment le plus ancien témoin daté de cette iconographie innovante avec l'attribut de la petite croix manuelle.

Traduction: Y. Gautier

## ZUSAMMENFASSUNG

*Mechthild Schulze-Dörrlamm*

### **Zur Nutzung von Höhlen in der christlichen Welt des frühen Mittelalters (7.-10. Jahrhundert)**

Es ist derzeit kaum bekannt, dass Höhlen von der christlichen Bevölkerung Europas und der kleinasiatischen Provinzen des Byzantinischen Reiches während des 7. bis 10. Jahrhundert sehr intensiv genutzt wurden. Die Gründe dafür waren teils profaner, teils religiöser Natur. Zahlreiche Höhlen dienten als Zufluchtsorte, in denen sich bedrohte Menschen zunächst vor den Angriffen arabischer Reiterheere, später auch vor den Überfällen muslimischer Sarazenen, der Wikinger und Ungarn in Sicherheit brachten oder zumindest ihre Schätze versteckten.

Besonders viele Höhlen wurden dagegen von Eremiten bewohnt oder zu Höhlen-Kirchen ausgebaut. Allerdings hat man nur wenige Kulthöhlen der Antike in christliche Kultstätten umgewandelt, z. B. die Grotte des Erzengels Michael auf dem Monte Gargano und die vermeintliche Cacus-Höhle unter S. Maria in Cosmedin (Rom). Vor allem fällt auf, dass die verlassenen Höhlen des Mithras-Kultes nicht zu Höhlen-Kirchen gemacht, sondern allenfalls von Kirchen überbaut worden sind. Zweifelsfreie archäologische Belege für das Fortdauern heidnischer bzw. abergläubischer Opferhandlungen in Höhlen gibt es nicht, auch nicht in der berühmten spätrömischen Kulthöhle von Zillis im Kt. Graubünden.

## SUMMARY

*Mechthild Schulze-Dörrlamm*

### **On the use of caves in the Christian world during the Early Middle Ages (7<sup>th</sup>-10<sup>th</sup> century)**

At present it is almost unknown that caves were used very intensively by the Christian population of Europe and the Asia Minor provinces of the Byzantine Empire during the 7<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> century. The reasons for this were partly profane, partly religious. Numerous caves served as places of refuge in which threatened people sought security or, at least, hid their valuables, initially from the attacks of Arab mounted armies, later from the raids of Moslem Saracens, Vikings and Hungary.

On the other hand especially many caves were inhabited by hermits or developed into cave-churches. However, only a few cult-caves from Antiquity were turned into places of Christian worship, e. g. the grotto of the Archangel Michael on the Monte Gargano und the supposed cave of Cacus beneath Santa Maria in Cosmedin in Rome. In particular, it is apparent that the deserted caves of the Mithras cult were not turned into cave-churches, but at most were built over by churches. There is no clear archaeological evidence for the survival of heathen or superstitious offerings in caves, even in the famous Late Roman cult-cave of Zillis in the canton of Graubünden.

Translation: C. Bridger

## RÉSUMÉ

*Mechthild Schulze-Dörrlamm*

### De l'utilisation des grottes dans la chrétienté du Haut Moyen-Age (7<sup>e</sup>-10<sup>e</sup> siècle)

On sait à peine aujourd'hui que les populations chrétiennes de l'Europe et des provinces byzantines de l'Asie mineure utilisèrent fréquemment des grottes du 7<sup>e</sup> au 10<sup>e</sup> siècle. Les raisons en étaient profanes d'une part et religieuse de l'autre. Quantité de grottes servaient de refuge à la population menacée par les attaques d'armées de cavaliers arabes, plus tard par les raids de Sarrasins, Vikings et Hongrois, et sinon au moins de cachette pour leurs trésors.

Un nombre particulièrement élevé de grottes fut habité par des ermites ou aménagé en église troglodyte. Cependant, peu de grottes cultuelles antiques furent transformées en sanctuaires chrétiens: la grotte de l'archange Michel sur le mont Gargano, par exemple, et la prétendue grotte de Cacus sous l'église de Sainte-Marie-in-Cosmedin (Rome). On notera surtout que les grottes dédiées au culte de Mithra ne furent pas réutilisées plus tard comme églises troglodytes; tout au plus furent-elles recouvertes par une église. On ne dispose pas de preuves archéologiques irréfutables de la pérennité de sacrifices païens ou superstitieux dans les grottes, pas même pour la célèbre grotte cultuelle du Bas-Empire de Zillis dans le canton des Grisons.

Traduction: Y. Gautier

## RIASSUNTO

*Matilde De Angelis d'Ossat*

**»È opera stupenda«. Notizie intorno al ritrovamento del sarcofago grande Ludovisi**

La ricerca della provenienza del grande sarcofago della collezione Boncompagni Ludovisi, conservato nel Museo Nazionale Romano in Palazzo Altemps, è basata su un documento dell'Archivio Segreto Vaticano. Le notizie fornite dal documento permettono di conoscere che il terreno nel quale fu ritrovato il sarcofago era di proprietà della Basilica di Santa Maria Maggiore, e non di altri. Infatti nel testo della donazione, Ludovico Ludovisi, cardinale nipote di Papa Gregorio XV, ricevette il sarcofago nel 1622 come persona privata e non come cardinale, e così il reperto poteva entrar a far parte del suo patrimonio personale. Lo studio si è concentrato anche sui canonici del Capitolo di Santa Maria Maggiore e sui personaggi nominati nell'interessante documento, conosciuti a Roma nel mondo antiquario della prima metà del secolo XVI, i quali contribuiscono a caratterizzare la Basilica come centro di raccolta e di smistamento di materiali archeologici di grande valore.

## ZUSAMMENFASSUNG

*Matilde De Angelis d'Ossat*

**»Eine wunderbare Arbeit«. Bemerkungen zur Entdeckung des großen Ludovisi-Schlachtsarkophages**

Bei der Beschäftigung mit der Frage nach der Herkunft des großen Schlachtsarkophages aus der Sammlung Boncompagni, der jetzt im Museo Nazionale Romano im Palazzo Altemps aufbewahrt wird, kann ein Dokument aus dem Archivio Segreto des Vatikans weiter helfen. Die Hinweise, die darin enthalten sind, erlauben nämlich den Schluss, dass das Gelände, auf dem der Sarkophag gefunden wurde, ausschließlich im Besitz der Basilika von Santa Maria Maggiore war, also niemandem sonst gehörte. In der Schenkungsurkunde findet sich im übrigen der Hinweis, dass Ludovico Ludovisi als Cardinal Nipote von Papst Gregor XV 1622 den Sarkophag als Privatperson und nicht in seiner Eigenschaft als Kardinal erhielt und dass auf diese Weise dieser zu seinem persönlichen Besitz gehörte. Die vorliegende Studie beschäftigt sich speziell mit den Kanonikern des Kapitels von Santa Maria Maggiore sowie den übrigen Personen, die in dem Dokument erwähnt werden und die in Rom in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts als Antikenhändler der Stadt bekannt waren. Sie trugen dazu bei, dass man die Basilika von Santa Maria Maggiore als ein Zentrum der Sammlung und des Vertriebs wertvollsten archäologischen Materials bezeichnen darf.

Übersetzung: F.-W. von Hase

## SUMMARY

*Matilde De Angelis d'Ossat*

**»A stupendous object«. Notes on the discovery of the great Ludovisi Battle Sarcophagus**

When dealing with the origin of the great Battle Sarcophagus from the Boncompagni Collection, now housed in the Museo Nazionale Romano in the Palazzo Altemps, a document from the Vatican Secret Archives can provide further help. The indications found therein allow the conclusion that the land on which the sar-

cophagus was discovered belonged solely to the Basilica of Santa Maria Maggiore, i.e. it belonged to no one else. In the deed of gift one also finds the indication that Ludovico Ludovisi as Cardinal Nipote received the sarcophagus from Pope Gregory XV in 1622 as a private person and not in his capacity as a cardinal and, thus, it belonged to his personal possessions. The study here is especially concerned with the canons of the Chapter of Santa Maria Maggiore and the other persons mentioned in the document and those who were well known as antique dealers in Rome during the first half of the 16<sup>th</sup> century. They contributed to the fact that the Basilica of Santa Maria Maggiore can be designated a centre for collecting and dealing in the most valuable archaeological objects.

Translation: C. Bridger

## RÉSUMÉ

### *Matilde De Angelis d'Ossat*

#### **«Une œuvre superbe». Remarques sur la découverte du grand sarcophage de Ludovisi**

Un document de l'Archivio Secreto du Vatican peut nous aider à déterminer l'origine du grand sarcophage de la collection Boncompagni Ludovisi, conservé au Museo Nazionale Romano du palais Altemps. Les indications qui s'y trouvent permettent de penser que le terrain où fut découvert le sarcophage appartenait exclusivement à la basilique de Santa Maria Maggiore, et donc à personne d'autre. L'acte de donation précise d'ailleurs que Ludovico Ludovisi, cardinal-neveu du Pape Grégoire XV, a reçu ce sarcophage en 1622 en tant que privé, et non en qualité de cardinal. Il faisait ainsi partie de son patrimoine. Cette étude vise spécialement les chanoines du chapitre de Santa Maria Maggiore, ainsi que les autres personnes mentionnées dans le document qui étaient connues comme marchands d'antiquités à Rome dans la première moitié du 16<sup>e</sup> siècle. Ils ont contribué à faire de la basilique de Santa Maria Maggiore un centre de collecte et de redistribution d'objets archéologiques de grande valeur.

Traduction: Y. Gautier